

PRAGER GLOSSEN.

Pergamenthandschrift des 11n jahrh. in octav, in der fürstlich lobkowitzischen bibliothek zu Prag. auf dem vorsetzblatte von alter hand Liber . s . Petri . a . in Augia minorj; und unten von neuerer Biblioth. Weisenav.

HOFFMANN.

1 ^b ADAM homo uel terrenus.	Alapa orsclac.
Abel uapor uel luctus <i>u. s. w.</i>	Aurugo. spēs coloris. i. geliu.
2 ^b Antidotum contradatum i. trunc.	Aulicus houelinc † houetrut.
Ala ascella. öchesa.	Ancomiscos incastratura. i. nōt.
Arisa hanhaba † basta.	Aspidiscos. uncinus. i. crápho.
Arula uas prunarum glōtphanna.	3 ^b Axidonum sessorium. i. stōl.
Alietum auis. erīgriz.	Alopiciosus intra caluus. Grindobte.
Attacus. hebera † uel ut quidam uolunt hiumbel.	Ascia dehsela † barta.
Areola lectulus in horto. i. bette.	Auca † Anser gans.
Alx genus bestię. elaho.	Aruína pinguedo i. unslit.
Aqua manile hantcar.	4 ^a Alliceo. inuito. spano (<i>aus a ein e gemacht, aber so spemo</i>)
Andela brantreita.	Assentior adulor i. stichelon.
Ariola hōba.	Amus angil.
Amiculum peplum. fascia pectoralis. hovbetōch.	Achalantus carduelis † cardellus distilvinco.
3 ^a Absinthium warmōta.	Alibrum haspil.
Acer herba (<i>dies wort übergeschrieben</i>) gundereba † arbor mazziltra.	Alnus erle.
Anetum tille.	Alopicia grint.
Apium ephi.	Alopitiosus grindochte.
Allium cnobelovhc.	5 ^a Birsa pellis. i. hut.
Ascolinum asclovch.	Bothoma urna. i. eimber.
Anguilla aal.	Botholicula stovf.

Balafium ymago. i. bilide.	Castor. i. biber.
5 ^b Bubulcus i. ohsinare.	Cuniculus cōnol.
Bucerus bubalus. i. wiesent.	Capreolus rech.
Bubalus wiesent.	Capedo. i. alant.
Braga femorale i. bröch.	Conca † concula m ^a alta. t.
Bulla sperula aurea. i. rineh.	(<i>die a sehr undeutlich</i>).
Balista sagitta † genus iaculi.	Cancer crebizo.
i. phederare.	Cuculus govch.
Ballena. i. walare.	Caradriion lericha.
Brancia guttur. i. chela.	Carduvellus distilvinco.
Bastaban bremo.	Cotturnix i. rebbön.
Bitumen i. ertlim.	Cicendula cleno.
Buculare labium. i. lautroc.	Cautio scripgezuch.
Bracile bruc'aho.	Caluaria gebel.
Bipennis barta † pial.	Caluitium călua. t.
Botrus wintrubo.	Ceruix hals.
6 ^a Birrus cottus fimbriatus. i.	Colaphus halslac.
chozo.	Colaphus elnie.
Basis. i. stafel.	Costę rippe.
Buccella. i. pizzo.	Cleffal tenar.
Balbutto blabpizon.	Coxe † clunes diech † goffe.
Bombix gotewepewrm.	Cerebella hirnecreba.
Basterna species uehicali. i.	Calix † calcaneum uersena.
samboch.	8 ^a Crus † tibia sincha (<i>lies</i>
Balbus neselente.	scincha). t.
Blatta species purpureę bla-	Cliens. gnoz.
tera.	Camera absida † arcus. i. ge-
Bulla blâtera.	welbe.
Blesus lisbinter.	Cripta cruft.
6 ^b Cidarim. mitra † pilleus. i.	Cementum pflaster.
hõtili.	Calces calch.
Catarus mundus. i. reine. t.	Cementarius mûrare.
Cicladę gottevppe.	Curia dinchvs † sprahus.
7 ^a Cinifes huntflivga.	Curialis êsago.
Cenocephalus hunhovbeto.	Calips ferrum. i. stal † isin.
Cardiacus herzesuhtige.	Claus tvvirnagel † zvec.
7 ^b Contubernalis hergeselle.	Clauis sluzzil.
Caprea siluatica steingeiz.	Circinus rizza.
Cartilago ossis. i. crustila.	Ceagra fvsčinula. i. crowil.

Circus. rinc.	Cippus stóc ĩ bloc.
Carro ĩ carruca. vvagen.	Cedrus cederbovm.
Carpentarius vvagenare ĩ holz- vvercman.	Cerasus criseboum.
Cuna. vvage.	Cinus crihboum.
Cenaculum musgadem.	Carpenus hagenböch.
Cartallum canistrum. i. cratto.	Colurnus hesebrier (so).
Calatus zeina.	Calculus. chiselinc.
Ciatus calix modicus. i. stovf. t.	Coccus rotphello.
Cratera napf. ĩ copf.	Coccinum rotez.
Coclear lephel.	Culix mugga.
Caldarium chezzilin.	Caliga scõh ĩ soc.
Celatura erhevei.	Calicula sochili.
Cantarus naph ĩ canneta.	Ciange hosvñ.
Cuminum chõmibe.	Capulus helze ĩ hanthaba.
Cucumis ĩ cucurbita. i. cur- biz.	Cassidapera muhsina ĩ ta- scha.
Cucumerarius curbizgarto.	Chõs wezzein.
Carectum riet ĩ saherah.	Culter mezzet.
Cicuta wotich.	Clius halda.
Cepa lovch.	Crepido stecchili ĩ bali.
Cepe phlanza.	Controuersia. i. strit.
8 ^b Cerofolium cheruilla.	Cardus ange.
Corilus hasel.	Callis phat ĩ vvec.
Carduus distel.	Callus svvil.
Canua hanif.	Cetramentum blaeha.
Celidonia scellevvrz.	Colostrum biest.
Colocasia wiltminza.	Carbasus segel.
Casia uirgula corticis robusti purpureiis foliis. i. wih- boum.	Constellatio gestirne.
Coriandrum collindir.	Cola siha.
Caulis choli.	Calcatorium torcular trõta.
Cardamus wildecresso.	Conpluuium dachtrovf.
Crocus. i. crõgo.	9 ^a Colus rocco ĩ chuncula.
Consitus ĩ plantatus gimbe- tote.	Cõlum siha.
Citta ĩ cortex. i. rinda.	Claua kolbo.
	Crispus reide.
	Curtis hof.
	Curtile houestat.
	Conmanipularis hergesello.

Colossus altissima columna. i. irmensvl.	niciosa hae sturni, stara uescuntur sine periculo.
Calceus † caliga scub.	Cloaca phûl.
9 ^b Cistella capsella. i. tasca.	Colus arsdarm.
Clitella cistella meissa. t.	11 ^a Didimus geminus gezvvi- nele.
Corrodo dilacero. i. bignago.	Doliuia eruca. i. grasewrm.
Clepo furor. i. stilo.	Discus magna scutella. scu- tra.
Catillo alienas domus more catulorum giro. i. nasco.	Discoforus. i. tröhsaz.
Cauillum † cauillatio hõch † spot.	Discriminalia mulieris capitis ornamenta. i. hãrscaida.
Coacuo in acetum uertor. i. irsÿren.	Damma † dammula. i. dama. t.
Consultatio ratfraga.	Delicatus zarliche.
Collimito anamercho.	11 ^b Dumus spina. i. dorn.
Confuto gehõno.	Deditio zurgift.
Confrico gerosto † geherto.	Decipula ualla. laqueus † druh.
Compiler zesaminiplezzare.	Dolabra ascia. i. barta.
Capistrum halstere.	Ductile metallum. geslagenez.
Capitium hobetlovch.	Digero ordino † deuito. t. frizzo.
Collarium hastvych (so).	Dolo snido.
Ceruical chussi.	12 ^a Dehisco scrindo.
Consistorium dinchus.	Dedo. irgibo.
10 ^a Castorium bibervviz (so).	12 ^b Ecclesiastes concionator. i. sprahare.
Causape mensale † ambet- lachen.	Ephebia lupanar hõrhus.
Calta. i. cle.	Electrum. gesmelze.
Concionator sprachare.	Elleborum ueratrum hémëra.
Corbis corp.	Enigma. ratsca.
Comëdo glutto. uilephraz.	Eucharistia bonum donum. i. vvizzot.
Corimbus trûbo.	13 ^b Extalis grozdarm. † groz- magga.
Cylindrum welleblec.	Emissus emissarius. i. rei- nescare.
Cribrum sib.	Emptieius coufscalch.
Cortinę aurea uelamina. i. rugelachen.	Erodius wiltfalco.
Cinoglossa huntzunge.	
Cymex wantlûs.	
Ciconia storch.	
Comum herba letalis-et per-	

Examen svvarm ł vrsõh.	Fuscina ł fuscinula crovvel ł crapho.
Eruca . i. grasewrm.	Falx sichela.
Erugo . i. rost.	Falx fenaria segense.
Ebur helfenbein.	Feniseca madare.
Elephans helfentier.	Falcastrum rutsegensa ł getisen.
Edera ebah ł hebehvvoi.	Fornix svvibelo.
Exsox labs.	Furnus ł fornax ouen.
Extrex posterior pars capitis i. nõo.	Fumarium rovchus.
14 ^a Eburneus helfenbeininer.	Flanus falwe.
Expeditio hervart.	Feriq̄ firra.
Eques reitman.	Funda slinga.
Essedum species uehiculi . i. sambõch.	Fenus questus ł usura ł lehen.
Episumen zõmõse.	Fundibularius slingare.
Emunco snuzo.	Fiscedula snepha.
14 ^b Exentero uentrem aperio scurpfo.	Fringellus uinco.
Excorio fillo ł scindo.	Fucus api sim̄ilis treno.
Extubero nodosus fio . i. maseloht.	Ficones socscuha.
Exploro sp̄ehon.	Fagus bõcha.
Extundo . blõe.	Fraxinus asce.
Emorroidae ficlatera.	Fusus spinnela.
Ephialtes serate.	Fusarius spinnelbovm.
Ergasterium werchus.	Farnaicus cippus . i. stoc.
15 ^a Furcilla gabela.	15 ^b Feniculum fenichil.
Fistula calamus ł svvegela.	Fenicium fenich.
Fascialis windinc.	Fragum ertbere.
Furga hacge ł zivselle.	Fungus swam.
Fuluum rotez. elewez. prunez.	Fascinum zovber.
Feminale ł femoralia brage. i. brõch.	Fertus flado.
Femur coxa . i. dieh.	Flabrum ł flabellum uentus. i. wale.
Fiscella sportula . i. cõrbilie.	Fenicium rotez.
Fascis ł fasciculus gebundili.	Fimbria fase ł treimo.
Fibula concatenatica muskil.	Fidis corda seito.
Forceps zanga.	Fundus praedium ł grunt ł bodim.
	Fidicen seitspilare.

Fimus taisch. stercus boum.	Glans eichilla † drös.
16 ^a Fax faccula.	Glandula drösili.
Fonalia stupe lucernarum. i. dahte.	Gannio grino.
Flaceto arefio. marceo we- sennr'.	Glis gliridis bilich.
Findo spalto.	Glis glissis est lappa. i. zaisila.
Fascino zoberon.	17 ^b Herodion auis ignota. i. wiltfac (so).
Frico rôsto. herto. ribo. gnito.	Hydropicus wazersuhtiger.
Farcimen vvrst.	Habena scvhel (so).
16 ^b Gazophilatium, sczchvs.	Humerus abselie.
Glis cisimûs. † potius gurgu- lio engerich.	Humeruli chipphen.
Gummi fliet.	Hinnit weiioth.
Gene. hufelen.	Hulcitum hulst.
Gingiuę caro circa dentes. i. bilare.	Hirundo swalwa.
Glivla slunt.	Heruca grasevvrn.
Gippus hover.	Hirudo sanguisuga. i. egela.
Gula kela.	Hibix steinboc † steingeiz.
Gesticulatio motus musicus. i. wigunga.	18 ^a Herniosus ponderosus. i. hólolt.
Globulus glueli.	Hio ginen.
Gratiosus engestiger (<i>lies</i> enstiger).	18 ^b Ichoos sonus † galm.
Gluten lîm.	Inuolucrum conuolutio ue- stium. i. wel.
Gremium siccamen lignorum † gramen novum post se- ctionem. i. âmat.	Iecur lebera.
Grillus mucho.	Ilia lancha.
Glarea griez.	Inguina pudenda † hegedrös.
Graculus r̄cho.	Inaures orringe.
Gladiola svvertella.	Interrasilis interlimatus. i. underfigelote.
Genuinus dens kinnezan.	Incastratura coniunctio tabu- larum. i. sitöt (so).
Galli castrati † hanin.	Inpetigo grintlus. ruda.
Gurgulio engerich.	Iuniperus rechelterbom.
17 ^a Gnato gulosus. i. uilefraz.	Inclusus closenare.
Grus cranich.	Imbrex tegula. i. schindela.
	Iritius igil.
	Iaculus. lintvvrn.
	Iuniperus wechelter.

- 19^a Incaustum atramentum. Lacerna uestis fimbriata sce-
 i. tineta. cho.
 Iugerum iuch. Lamina blech.
 Iuridicus esagâre. Lagena uas fictile † lapideum.
 Incus aneboz. i. lagella.
 Inŕula interior tunica. i. Lubrum † labrum † labium
 hemedē. lefs labetroch.
 19^b Libra XII. phunt. untię Leuter conca labrum † labil.
 † wage. Lapates. i. fladen, fructus
 Librum humor sub cortice fici inter duas turtas pressi.
 saph. Lappa lapatium bleticha †
 Larus musare. zaisla.
 Luter otter. Lens lendis niz.
 Lumbricus rogenwrm. Luscinia. i. nahtegel.
 Laudula lericha. Lepus hase.
 Locusta hovstaphel. Lincus strabus. i. schilhintē.
 Licisca mistbella † brechiune. Later ziegel.
 Linter canis. i. wint. t. Leno wibgerner † hõrmachare.
 Linx luhs. Leuir zeichir.
 Lumbi lendiv. 20^b Ligo sech.
 Lacertus musculus brachii. i. Lexiua. i. lovgā.
 mûs. Larua scema.
 Lamia quoddam monstrum mu- 21^a Miricę geneste.
 lieri simile. i. holzmua. Malagma confectio medico-
 Large lares mali. quędam rum. i. gęfa'cę.
 monstra. i. scrate. 21^b Minę murorum summita-
 Lanigo fructus maturus car- tes. i. cinna.
 duum † lana terre. i. mieis. Macilentus macer. i. magere.
 Lathomus steinmeizel. Maurus swarce.
 20^a Laqueare himelze. Mentum chinnebein.
 Libisticum lubestechel. Murena. i. lantprida.
 Lupati freni aculeati i. chami. Mitra hõba.
 Lorum zõhel. Medulla marg.
 Lacinia ora uestimenti. i. Mammal' maxilla † tutti.
 sovm. † hore. Matrona frovva.
 Licium harlvfe. Menbranum † menbranula uel-
 Lumbare modica braca. i. lili.
 diehbrõh. Manipulus. i. garba.
 Lolium raten. 22^a Muscum bisemo † mies.

<i>Menta</i> minza.	<i>Nates</i> arspell.
<i>Malua</i> papilla.	<i>Neo</i> spinno.
<i>Millefolium</i> garua.	No nato swimme.
<i>Malleus</i> hamer.	23 ^b <i>Oriza subtilis</i> farina si- mila.
<i>Malleator</i> hamerare.	<i>Onocrotulus</i> hortöbel.
<i>Moneta</i> muneza.	24 ^a <i>Orarium</i> , hantfano.
<i>Mediolus</i> naba.	<i>Ora</i> sovm.
<i>Mansus</i> hōba † hisaz.	<i>Ornus</i> l'ibovm.
<i>Magalis</i> porcus castratus barc.	<i>Olor</i> helbez.
<i>Mensale</i> tislachen.	<i>Obses</i> gisel.
<i>Mappalis</i> mappula hantfan † hantilla.	<i>Ocreę</i> arma crurium. i. hein- berge.
<i>Merga</i> scarba.	<i>Offa</i> balla.
<i>Merulus</i> † merula amissel.	<i>Omasus</i> uilevart (<i>so</i>).
<i>Merops</i> grōnspeht.	<i>Operculum</i> lit.
<i>Murio</i> cazza.	24 ^b <i>Ostrum</i> rotepellel.
<i>Mustela</i> . i. wisela.	<i>Opium</i> thvvalm.
<i>Migale</i> harma.	<i>Offa</i> pars frusti ainbiz.
<i>Melos</i> dahs.	25 ^a <i>Platanus</i> ahorn.
<i>Municipiale</i> gestum geburli- cher dinge.	<i>Ptisana</i> far † hordeum nondum exutum cortice. i. fesa.
<i>Matricularius</i> comphaffo (<i>so</i>).	<i>Palatus</i> hör.
<i>Mattalis</i> matta † tucha.	<i>Palus</i> paludis. i. mōs.
<i>Mulgea</i> milcho.	<i>Palus</i> , i stecco † phal.
<i>Mantica</i> tasca † malaha.	<i>Pala</i> scuuela.
<i>Mingo</i> . i. seicho.	<i>Paxillus</i> clauuis. i. nagil.
22 ^b <i>Mastico</i> dentibus commi- nuo. i. chiuo.	<i>Parix</i> meisa.
<i>Manticor</i> fraudem facio. i. stīlo.	<i>Papauer</i> mago.
<i>Nanus</i> getuverc.	<i>Phalanga</i> pertica gerta.
<i>Neuus</i> macula † lebedo (?)	<i>Paliurus</i> hagen † hagelia.
23 ^a <i>Nouacula</i> scarsach.	<i>Paredus</i> uilis equus. i. pare- frit.
<i>Nucifraga</i> nuzbrecha.	<i>Pardus</i> lebarte.
<i>Nucleus</i> nuzzecherne.	<i>Patina</i> † patella phanna.
<i>Noctua</i> . i. vvele.	<i>Palumbes</i> hagetvba.
<i>Nasturtium</i> cressa.	<i>Pauo</i> phavvo.
<i>Naulum</i> feriscasz.	<i>Palite</i> hovstadil.
<i>Nauticus</i> schefflicher.	<i>Panitium</i> fenich.

Patibulum galgo.	Pupa simulacrum puerorum. i. tocha.
Pessulum rigel.	Puluillus cussie.
Pepo phedema.	Pumex petra cauernosa et le- uis. i. pumiz.
Peffulum flöz (<i>wohl</i> Pessulum sloz).	Puluinar cvssi.
25 ^b Persicus phersiehiböm.	Plaustrum wagen.
Pastina morha.	Plantago wegerich.
Peta herba bieza.	Plana ferrum scabe.
Peduculus lvs.	Platona lapis politus. i. platta.
Pellicanus husegome (<i>so</i>).	Pluteus tabula parietis dile.
Pelex gella.	Plumbum bli.
Petigo prurigo iuchede.	26 ^b Prinus phlumbovm.
Perna bacho.	Priuignus stiufsvn.
Pecten kambe.	Prurigo iuchedo.
Pituita. morbus gallinarum phiphiz.	Quasquila wahtela.
Pilleus höt.	27 ^a Quercus eich.
Pila offa balla.	Quernus eichine.
Pila stampf.	27 ^b Reumatica herba quedam craniches snabel.
Picus spehte.	Racemus trvbe.
Pisa aruiz.	Rasorium scarsach.
Pixis bohse.	Rana fros.
Pica agelstra.	Ramnus spina albi coloris. i. agaleia.
Pinus binbovm.	Radii speichen.
Picea foraha.	Radix ratih.
Pirus birböm.	Rafanum merrathich.
Pisälis domus que calefieri potest. i. fiesel.	Rasa uestis. i. flosa.
Pons brugga.	Rastrum hova.
Porum lovch.	Rastellum reche.
Poledrus folo.	Renunculus niero † lendibrato.
Pultrina fulicha.	Reticulum nezzili.
26 ^a Puls pri.	Regius morbus. i. lancsuht.
Plumen os gutturis quo cibus deuoratur sluntbein.	Remus röder.
Pulmo lungenne.	Remiges ferigen.
Poples knirade.	Reclinatorium lineberga.
Pustula pülle † angvveiz.	Repagulum obiectio qua ostium clauditur. i. dremel.
Pus sanies warc.	

28 ^a Riscus sumbir.	Sarcio naige. besto. böze.
Rima scrvnta.	Sartor nâtare.
Renicium acus † spenula.	Solum erde.
Runcina nöl.	Sandix weithin.
Rumex ruf.	Sandiceus waitine.
Rostrum snabil.	Šarculum getüsen † höve.
Rubigo róst † milva.	Sacmarios sōman.
Ruf gowe.	Sambucus holder.
Ruga zōcha.	Sanguinariu harttrugelin.
Rumino itruche.	Satureia chenela.
Raucedo heisi.	Sarcile tuniolachen.
Rugosus runzellote.	Salsities vvrst.
Rapa rōbe.	Saliunca rietgras.
29 ^b Stina gutta † stilla i. is- silla.	Sellarius satelare.
Stelaba offa balla.	Sedatium hāsib.
30 ^b Sagma stöl † sovm.	Semispatium. i. sahsa.
Sagum filz.	Serpillum vvilkenele.
Sarcina in qua portantur. i. meissa.	alles übrige aus dem ein- bande ausgerißen.

ALSFELDER PASSIONSSPIEL.

Die handschrift aus welcher ich die nachfolgenden auszüge mittheile enthält ein vollständiges deutsches passionsspiel, das erste und bis jetzt das einzige dieser art welches sich aus der gewiss grossen menge vorhanden gewesener spiele solches inhalts hat wollen wiederfinden lassen. sie besteht aus 82 links am untern rande gezählten (oder vielmehr, da durch übergehung der zahl 77 die zählung falsch ist, aus 81) und zwei ungezählten blättern von oxsenkopfpapier in gebrochenem folio oder richtiger der länge nach zusammengelegtem quart — ein seltsames, aber auch bei der Insbrucker hs. ähnliches inhalts, aus welcher Mone die 'alteütschen schauspiele' herausgegeben hat, vorkommendes format. die zeilen sind abgesetzt, bis bl. 31 auch die initialen mit roth durchstrichen und die überschriften eben so unterstrichen; interpunction ist nicht vorhanden, mit aus-